



Kalilah & Dimnah
Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa

DWIBAHASA
Arab - Melayu

**كليلة
ودمنة**
عبد الله بن المقفع

Abdullah Ibn al-Muqaffa'

106 H - 142 H
Penterjemah

Sitti Hadijah Mappeneding

Abdullah Ibn al-Muqaffa'

Kalilah & Dimnah

@alasya

Kalilah Dan Dimnah asalnya merupakan sebuah karya Sanskrit agung milik empayar India yang ditulis pada T.M. 300 dengan nama Panchatantra. Sudah diterjemah ke varias bahasa utama dunia ketika itu termasuk Yunani (abad ke-10), Parsi (ke-11), Albania (ke-12), Ibrani Tua, Baharu dan Latin (ke-13), Inggeris dan Rusia (ke-18).

Saya cuma hendak menarik perhatian pembaca mengenai evolusi penterjemahan karya ini ke bahasa Melayu. Menurut wikipedia.org ia pernah diterjemah daripada bahasa Parsi, Turki, Tamil, Perancis dan Belanda ke bahasa Melayu lama/Indonesia sebanyak tiga salinan masing-masing pada T.M. 1736, 1835 dan 1876.

Buku Hikayat Kalilah Dan Dimnah terbitan Dinas Penerbitan Balai Pustaka, Jakarta merupakan naskhah berbahasa Melayu Lama/Indonesia yang lengkap dari J.R.P.R Gonggrip bertarikh 1876. Ia merupakan terjemahan daripada salinan asal bahasa Arab oleh Ibnu al-Muqaffa'. Karya ini dicetak buat kali keempat oleh Balai Pustaka Jakarta, Indonesia pada tahun 1959. Cetakan inilah satu-satunya naskhah yang ada di Arkib Negara Malaysia.

Kini, selepas 140 tahun berlaku idea untuk melahirkan semula karya yang suatu ketika dulu pernah menjadi fenomena historiografi ini diutarakan oleh ustaz Ashafizrol Ab Hamid, melalui platform terjemahan moden. Bersumberkan salinan berbahasa Arab klasik cetakan pertama edisi tahun 1409H/1989M oleh pustaka Darul Kutub al-Ilmiyah, Beirut, Lubnan beliau meminta saya menterjemah karya ini ke bahasa Melayu baku dengan gaya bahasa yang agak ringan dan mudah sesuai inspirasi dongeng yang dibawanya.



@alasya

UNIVERSITI SAINS ISLAMIC
الجامعة الإسلامية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY

Hikayat Burung Merpati

"Baiklah, beta sudah dengar kisah persahabatan dua rakan karib yang terharu angkara tukang firnah. Sudah juga tahu nasib si pemfirnah itu akhirnya!" Sekarang, ceritakan pula mengenai ikatan persahabatan setia. Bagaimana ia bermula dan apa faedah yang boleh dipelajari daripada persahabatan yang murni itu," titah raja Dabsyalim.

Baidaba menjawab, "Ampun tuanku. Tiada yang lebih dihargai oleh orang berilmu melainkan persahabatan." Sahabat itulah yang bersama kala susah dan senang. Ibarat merpati yang bersahabat dengan tikus, kancil dan gagak."

"Bagaumana kisahnya?" tanya raja Dabsyalim.

Alegori seekor merpati dengan tikus, kancil dan gagak

Baidaba mencertakan,

Dikisahkan oleh yang empunya cerita, di sebuah kampung bernama Sakawandajin dalam daerah Daheh terdapat kawasan hutan yang sering menjadi tumpuan pemburu. Di situ juga terdapat sebatang pokok rendah yang daunnya sangat rimbun dan dihuni seekor gagak. Suatu hari, sedang gagak bertenggak santai di sarangnya, tiba-tiba matanya terpandang seorang pemburu. Wajahnya kelihatan bengis dan perwatakannya tampak agak kasar. Wajah bengis itu menggambarkan pengalamannya berburu. Pemburu itu membawa sebuah jaring di bahunya sambil memegang sebatang tongkat. Perlahan dia berjalan menuju ke pokok rendah.

Gagak yang berasa tidak senang hati berbisik sendiri, "Susah payah lelaki ini berjalan kaki datang ke mari, pasti ada tujuannya. Sama ada memang sudah masak atau masa binatang lain yang sampai. Lebih baik aku perhatikan dulu apa yang mahu dilakukannya."

Pemburu tadi mula memasang jaring dan membusunya dengan bijirin sebelum bersembunyi dalam belukar berhampiran. Tidak lama kemudian, sekawan burung merpati diketuai seekor yang agak besar berbanding yang lain terbang melalui jerat tersebut. Terpandang bijirin yang bertaburan di tanah, kawanan merpati itu terbang rendah dan hinggap di jaring. Sepantas itu jaring tertangkap dan semua merpati terperangkap. Pemburu sangat gembira. Melihat pemburu datang, semua burung mula panik dengan mengibas-ngibaskan sayap hendak melepaskan diri.

Ketua merpati segera berseru, "Jangan panik! Jangan hanya mahu lari sendiri-sendiri, kita mesti bekerjasama terbang serentak barulah boleh selamat sama-sama."

("Ayuh, berkumpul dan berlepas serentak!" Kata ketua merpati.)

على خيالاته وحده.

باب الحمامة المطوقة:

قال دَبْسَالِيمُ الْمَلِكُ لِبَيْدَبَا الْقَيْسُوفِ: قَدْ سَمِعْتُ مَثَلَ الْمُتَحَابِّينَ كَيْفَ يَطْعُ بَيْنَهُمَا الْكُدُوبُ وَإِلَى مَاذَا صَارَ عَاقِبَةُ أَمْرِهِ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ. فَخَدَّشَنِي أَنْ رَأَيْتُ عَنْ إِخْوَانِ الصَّمَاءِ كَيْفَ يَتَيَدَّيْ تَوَاصُلُهُمْ وَيَسْتَمْتِعُ بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ/ قَالَ الْقَيْسُوفُ (إِنَّ الْعَاقِلَ لَا يَتَعَدَّلُ بِالْإِخْوَانِ شَيْئًا) • فَإِلْإِخْوَانٌ هُمْ الْأَعْوَانُ عَلَى الْخَيْرِ كُلِّهِ وَالْمُؤَاسُونَ عِنْدَ مَا يَتَوَبُّ مِنَ الْمَكْرُوهِ. وَمِنْ أَمْثَالِ ذَلِكَ مَثَلُ الْحَمَامَةِ الْمُطَوَّقَةِ وَالْجُرْدِ وَالطَّيْرِ وَالْغُرَابِ. •

مثل الحمامة المطوقة والجرد والطير والغراب

قال بَيْدَبَا: زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ بَارِضٌ سَكَوَنَدَجِينَ عِنْدَ مَدِينَةِ دَاهِرَ مَكَانٌ كَثِيرُ الصَّيْدِ يَتَنَاهَى الصَّيَّادُونَ. وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ شَجَرَةٌ كَثِيرَةُ الْأَغْصَانِ مُنْتَفَعَةٌ الْوَرَقِ فِيهَا وَكُرَّ غُرَابٌ، فَبَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ سَاقِطٌ فِي وَكْرِهِ إِذْ تَصُرُّ صَيَّادٌ فَيُبِيحُ الْمَنْظَرَ سَيِّءٍ الْخَلْقِ، وَفُجِعَ مَنظَرُهُ يَدُلُّ عَلَى سُوءِ مَخْرَجِهِ، عَلَى عَاتِقِهِ شَبَكَةٌ وَفِي يَدَيْهِ عَصَا، مُقْبِلًا نَحْوَ الشَّجَرَةِ. فَذَعِرَ مِنْهُ الْغُرَابُ وَقَالَ: لَقَدْ سَاقَ هَذَا الرَّجُلُ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ إِنَّمَا خِيفِي وَإِنَّمَا خِيفِي غَيْرِي، فَلَأُبَيِّئُ مَكَانِي حَتَّى أَنْظُرَ مَاذَا يَصْنَعُ.

ثم إنَّ الصَّيَّادَ نَصَبَ شَبَكَتَهُ وَنَتَرَ عَلَيْهَا الْحَبَّ وَكَمَّنَ قَرِيبًا مِنْهَا. فَلَمَّ بَلَبَثَ إِلَّا قَلِيلًا حَتَّى مَرَّتْ بِهِ حَمَامَةٌ يُقَالُ لَهَا الْمُطَوَّقَةُ، وَكَانَتْ سَيِّدَةَ الْحَمَامِ، وَمَعَهَا حَمَامَةٌ كَثِيرٌ. فَغَمِيَتْ هِيَ وَصَاحِبَاتِهَا عَنِ الشَّرِكِ فَوَقَعْنَ عَلَى الْحَبِّ يَلْتَقِطُنَهُ فَعَلِقْنَ فِي الشَّبَكَةِ كُلُّهُنَّ وَأَقْبَلَ الصَّيَّادُ فَرَحًا مُسْرُورًا. فَجَعَلَتْ كُلُّ حَمَامَةٍ تَلْتَقِطُحُ فِي حَبَائِلِهَا وَتَلْتَمِسُ الْخَلَاصَ لِنَفْسِهَا. (قَالَتْ الْمُطَوَّقَةُ: لَا تَتَخَذَلْنَ فِي الْمَعَالِجَةِ وَلَا تَكُنَّ نَفْسٌ إِحْدَاكُنَّ أُمَّهُنَّ إِلَيْهَا مِنْ نَفْسِي صَاحِبَتِهَا) (لَكِنْ تَتَعَاوَنُ جَمِيعًا وَنَطِيرُ كَطَائِرٍ وَاحِدٍ فَيَنْجُو بَعْضُنَا بِبَعْضٍ)

Serentak dengan itu mereka pun terbang ke udara membawa jaring yang masih membungkus. Tetapi si pemburu masih tidak putus asa. Dia mengkori arah kawanan merpati dengan sangkaan mereka tidak akan mampu terbang jauh.

Gagak yang dari tadi memerhati berbisik, "Aku mahu ikut mereka. Nak tengok sekati mana kesungguhan pemburu ini."

Ketua merpati menoleh dan terpanchang si pemburu masih mengikut mereka.

"Pemburu ini memang nekad hendak menangkap kalian. Walaupun kita sudah tinggi di udara, dia tetap mengkori kita. Mari kita ke tempat-banyak bitaranga, nanti dia akan beredar sendiri-kalau sudah tak dapat kesan-kita lagi. Aku ada rakan, seekor tikus tinggal tidak jauh dari sini. Kalau kita boleh sampai ke tempatnya, bolehlah ia melepaskan kita dari jaring ini," kata ketua merpati.

Kawanan merpati mengikut saja arahan ketua mereka. Pemburu yang ketelitian pun beredar, tidak lagi mengkori mereka. Si gagak terus mengikut arah kawanan merpati. Gagak mahu melihat kalau-kalau ada taktik lain yang boleh dipelajarinya lagi, yang boleh dipraktikkannya ketika perlu nanti. Sesampai di tempat tikus, ketua merpati mengarahkan mereka mendarat.

Tempat tinggal tikus sengaja dibuat beberapa liang bagi membolehkannya berlindung daripada bahaya. Ketua merpati memanggil-manggil rakannya, si tikus yang bernama Zairak.

"Siapa tu?" Tanya tikus dari dalam liang. "Aku ni, si merpati," jawab ketua merpati. Si tikus berlari-lari keluar menemui rakan karibnya itu. "Apa yang berlaku ni? Macam mana boleh jadi begini?" Soal si tikus.

"Semua yang berlaku ini, baik buruknya adalah takdir belaka. Takdirlah yang menyebabkan aku terperangkap begini. Orang yang lebih besar daripada aku pun tidak akan mampu mengelak takdir. Bulan dan matahari pun kadang-kadang gerhana juga bila sampai masanya," jawab merpati.

Tikus pun mula mengigit simpulan jaring yang berhampiran ketua merpati, rakannya.

Melihat itu, si merpati berkata, "Lepaskan mereka dulu, lepas tu barulah lepaskan aku."

Tanpa mengendahkan kata-kata si merpati, tikus terus saja mengigit jaringnya. Ketua merpati pula terus-terusan menyuruh si tikus melepaskan kawanan yang lain dulu. Bosan mendengar bebanan rakannya, si tikus menjawab, "Yang kau ni balik-balik suruh buat begini apa hal? Macam tak mahu lari saja, tak sayang dirikah?"

"Bukan begitu. Kalau kau lepaskan aku dulu, aku kluarir kau jadi ketih nak lepaskan yang lain. Tapi, kalau kau lepaskan mereka dulu dan aku jadi yang terakhir, walau kau pergi sekalipun aku percaya kau takkan sampai hati nak biarkan aku," jawab si merpati lembu.

"Inilah yang buat aku tambah suka dan sayang padamu," balas si tikus.

Tikus terus mengigit-igit jaring yang memrangkap kawanan merpati berkenaan hingga terlerai semuanya. Sebaik terlepas, ketua merpati mohon mengundur diri lalu terbang bersama kawanan lain.

Gagak yang dari tadi memerhati dari jauh, terpicar dengan budi baik tikus. Gagak berhasrat hendak berkawan dengannya. Dia pun turun dan memanggil si tikus.

Tikus menengok seraya bertanya, "Ya, ada apa?" "Aku mahu bersahabat dengannya," jawab gagak. "Kita tak perlu hubungan apa pun, kalau tikus curiga. Orang yang bijak hanya akan menempuh jalan selamat, menjaubi jalan berbahaya. Ibarat orang yang mahu melayarkan kapal di daratan dan kenderaan beroda di laut, mustahil. Macam mana kita nak bersahabat sedangkan aku ini maknanya?" terajap, tikus. Subitachita

حتمن أنفسهم وودن وثية واحدة فقلع الشبكة جميعها بتعاونهم وعكف بها الحور ولم يقطع الصياد زجاءه منهم وطن أنهن لا يجاوزن إلا قريبا حتى يقعن. فقال الغراب، لا تفهموا وانظروا ما يكون منهم. فالتفت المطوقة فترت الصياد يبعثهم فقالت للحمام: هذا الصياد جاء في طلبك فان نحن أخذنا في القضاء لم يحف عليه أمرنا ولم يزل يبعثنا. وان نحن توكلنا إلى العمران تخني عليه أمرنا وانصرف وبسكان كذا جرد هو لي أن فلو اتفينا إليه قطع عنا هذا الشرك. ففعل ذلك وأيسر الصياد منهم وانصرف ويهين الغراب ينظر اليهن لقد يتعلم منهن حيلة تكون له عداة عند الحاجة. فلما انتهت الحمامة المطوقة إلى الجرد أمرت الحمام أن يقعن فوقهن.

وكان للجرد مئة جحر أعدها للمحاروف. فنادته المطوقة باسمه وكان اسمه زيرك، فأجابها الجرد من جحره: من أنت؟ قالت: أنا خليلتك المطوقة. فأقبل إليها الجرد يسمى فقال لها: ما أوقعك في هذه الورطة؟ قالت له: ألم تعلم أنه ليس من الخير والشتر شيء إلا وهو مقدر على من تصيبه المقادير وهي التي أوقعني في هذه الورطة. فقد لا يستعج من القدر من هو أقوى مني وأعظم أمرا. وقد تكسبت الشمس وتخبث القمر إذا قبطني ذلك عليهما.

ثم إن الجرد أخذ في قرض العبد الذي فيه المطوقة. فقالت له المطوقة: ابدأ بقطع عقاب (سائر الحمام وبعد ذلك أقبل على عقدي) فأعادت عليه ذلك مرارا وهو لا يلتفت إلى قولها فلما كثرت عليه القول وكثرت قال لها: لقد كثرت القول علي كأتاك ليس لك في قبلي حاجة ولا لك عليها شفقة ولا ترعيت لها عفا. قالت: إني أحاف إن أنت بدأت بقطع عقابي أن تمنا وكنتل عن قطع ما يقني. وعرفت أنك إن بدأت بهن قلبي، وكنت أنا الأخيرة لم ترص وإن أدركت الفور أن أفي في الشرك. قال الجرد: هذا وما تريد الرغبة فيك والمودة لك.

ثم إن الجرد أخذ في قرض الشبكة حتى فرغ منها. فانطلقت المطوقة وحمامها معها. فلما رأى الغراب صنع الجرد رصب في مصادقه فجاه وناداه باسمه. فأخرج الجرد رأسا فقال له: ما حاجتك؟

قال: إني أريد مصادقتك. قال الجرد: ليس بيني وبينك قرابن إلا نسا العقول يعني له أن يلتصق ما يجد إليه شيلا ويتزك البسان ما ليس له إليه شبل كمن أراد أن يجري الشئ في البر والعقل في البحر فإن أنت إلا أكلنا طعام لك. Subitachita

Subitachita
www.subitachita.com
www.subitachita.com

...tapi, tapi aku takkan makan kau walaupun kau ini memang makananku. Kau tak perlu
 or/Bagitaku, yang lebih berharga ialah budi bahasamu yang ku lihat sebentar tadi/Aku pun
 sanarnya segan juga sebab memang aku tak layak memang dah agak kau takkan terima/
 tetapi orang yang mulia, macam mana pun dia cuba sembunyikan kebakuannya, akan tereslah
 juga. Umpama wangian kasturi walau cuba disembunyi, semerbak dan aromanya takkan
 terhalang, tetap berbaratan, berserakan) balas gagak mengharap.

Permusuhan yang paling berbahaya ialah yang berlaku antara dua entiti nyata. Ini ada
 dua jenis. Pertama, antara dua pihak sama kuat seperti gajah dengan singa. Sama ada singa
 yang bunuh gajah atau sebaliknya. Kedua, antara tidak sama kuat seperti bangsaku memusuhi
 kucing atau bangsamu. Antara aku dengan kau, permusuhan kita ini hanya merugikan aku
 menguntungkan kau. Memang itu lumrahnya. Air, sekalipun telah lama dipanaskan sifat
 asalnya tetap kekal masih boleh memadamkan api. Namun, orang yang berkawan dan bergaul
 mesra dengan musuh, ibarat memelihara ular dalam saku (menyimpan api dalam sekam). Jadi,
 yang bijak tidak sesekali akan mendekati musuh yang licik. jawab tikus masih ragu.

Aku faham, kau memang berbak bersikap begitu. Tapi aku yakin, orang bijak sepertimu
 pasti boleh baca niatku. Jadi, jangalah berkeras mengatakan tak ada jalan untuk kita
 bersahabat. Orang-orang bijak lagi mulai tidak mengharap balasan daripada perbuatannya.)
 kata gagak terus memujuk.

Tambahnya lagi. Antara orang baik-baik, ikatan persahabatan memang mudah terjalin
 lambat pula putusanya. Umpama kendi emas, tahan lama tetapi sekali pecah mudah dan lekas
 saja proses menyempunya semula. Manakala persahabatan antara dua orang jahat, lekas putusanya
 lambat mencantumnya. Ibarat teko tembikar, tidak tahan lama. Sekali pecah terus berderai
 tiada harapan diperbaiki lagi. Orang berbudai mengasahi orang berbudai juga, sebaliknya-orang
 jahat tidak akan bersimpati kepada sesiapa kecuali atas sebab kepentingan tertentu. Aku mahu
 bersahabat denganmu kerana yakin kau memang berhati mulia.)

Aku takkan berganjak dari pintu rumahmu, takkan makan apa-apa selagi kau tidak terima
 aku sebagai sahabat. Kalau aku berniat jahat, dari tadi lagi sudah ku kerjakan kau. Kalau aku
 nak, sejak kau sibuk menggigit jaring udi lagi aku sudah menyambarmu." kata gagak cuba
 meyakinkan tikus.

Baiklah, aku terima. Selama ini pun aku tak pernah menolak permintaan orang. Sengaja
 aku mengujimu dulu supaya kalau kau khianatiku nanti, kau takkan kata tikus itu memang
 bodohlah, mudah benar diperdayakan", balas tikus.)

Tikus pun keluar dari lubangnya dan berdiri di pintu.

Mengapa tidak keluar saja, boleh kita bersalaman. Atau kau masih curiga denganku?
 Tanya gagak.

Manusia di dunia biasa saling memberi dan mengikat persaudaraan dengan dua medium
 nyawa dan uang. Orang yang sanggup berkorban nyawa, itulah rakan yang sebenar. Manakala
 yang saling membantu dengan tangan bermaksud orang yang sudi berkongsi kesenangan
 material bersama. Orang yang melakkan kebaikan demi salah satu keuntungan dunia, ibarat
 pemikat burung yang menabur bijirin di tanah, niatnya bukan hendak berbuat baik terhadap
 burung tetapi demi keuntungan diri sendiri sahaja) jawab tikus.

Maka sanggup berkorban nyawa jauh lebih baik daripada saling membantu dengan tangan
 bagi diriku. aku yakin kau sanggup berkorban nyawa untukku. Begitu juga aku sanggup
 menyacrkan nyawaku demimu. Aku tak keluar sepenuhnya bukan kerana mraugi dirimu
 tapi kerana aku tahu kau memiliki ramai lagi rakan yang tabiat semulajadinya sama denganku
 Cuma, pandangan mereka terhadapku jauh berbeza dengan pandanganmu." jelas tikus)

قال الغراب: إن أكمل إياك وإن كنت لي طمنا مشا لا يعني عني شيئا/ وإن مؤذك أتس لي
 شيئا ذكرت/ أكست بحقيق إذا جئت أطلب مؤذك إن تزدي حائبا. فإنه قد ظهر لي ملك من
 حسي الخافي ما زنتي فبك وإن لم تكن لتتيسر إظهار ذلك (فإن العاقل لا يخفى فضله وإن
 هو أخفاء كاليسك الذي يكتم ثم لا يمتعه ذلك من التشر الطيب والأرج الفالح.)

قال الخرد: إن أشد العداوة عداوة الخوهر، وهي عداوة إن منها ما هو متكايف كعدوة
 القبلي والأسد فإنه زما قتال الأسد الفيل أو الفيل الأسد. ومنها ما قوته من أحد الحائين
 على الآخر كالتي بيني وبين السنور وبينك وبين. فإن العداوة التي بيننا ليست تضرك وأما
 ضرها علي. فإن الماء لو أطل إسحائه لم يمتعه ذلك من إطفائه النار إذا صب عليها. وأما
 مصاحب العدو ومصالحة كصاحب الخجة يحولها في كبر. والعاقل لا يستأنس إلى العدو
 الأرسب. قال الغراب (قد فهمت ما تقول وأنت خليك أن تأخذ بقضل خائيتك وتعرف صديق
 مقال ولا تصعب علي الأمر بقولك ليس لي التواصل بيننا سيال. فإن العلاء الكرام لا يتعنون
 على معروف خراة) والعدوة بين الصالحين سريع أصلها بطنى ء انقطاعها. ومثل ذلك مثل
 الكور الذهب بطنى ء الاكسار سريع الإعادة إلى الإصلاح إن أصابه ثلم أو كسر! والمؤدة بين
 الأستار سريع انقطاعها بطنى ء انفصالها. ومثل ذلك مثل الكور الفخار سريع الاكسار تكسر
 من أذى شيء ولا وصل له أبدا. (والكريم يؤذ الكريم، والتمم لا يؤذ أحدا إلا عن رغبة أو ربة.
 وأنا إلى مؤذك ومعروفك محتاج لأتلك كريم) وأنا ملاليم ليليك غير ذاتي طمنا حتى تؤاجي.
 واعلم أي لو كنت أشاء ضرك لفتحت حين كنت محتفقا فوق رأسك عندما كنت قطع خبال
 الحمام. قال الخرد (قد فلت إساءة فاني لم أردد أحدا عن حاجة قط وأما بلؤرك بما
 بلؤرك به إرادة التؤي لنفسي فإن أنت عذرت بي لم تقل لي بحدث الخرد ضعيف الأري سريع
 الانجذاب) ثم خرج من جحره فوقف عند الباب، فقال له الغراب (ما يمتنك من الخرد التي
 والاستيناس بي؟ أوتي تسيك بعد مئي ربة) قال الخرد (إن أهل الدنيا يتعاطون فيما بينهم أمرين
 ويتواصلون عليهما، وما ذات النفس وذات اليد. فالمتواصلون ذات النفس هم الأصفياء، وأما
 المتبادلون ذات اليد فهم المتعاطون الذين يتلصق بعضهم البعض ببعض. ومن كان يصنع
 المعروف لبعض متافع الدنيا فإما مثله فيما يئد ويعطي كمثل الصياد والقاري الخب للغير لا
 يؤيد بذلك تقع الطير وأما يريد تقع تسيب) فتعاطي ذات النفس أفضل من تعاطي ذات اليد.
 واني وأثق منك بذات تسيك وتنتك من نفسي. بلل ذلك. وليس يستغي من الخرد اليك
 شوء ظل بك. ولكن قد عرفت أن لك أصحابا خوهرتم كخوهرك وليس رأيتهم في كرابك)

(Tanda sahabat yang sebenar ialah ia mengangap setiap rakan kepada sahabatnya itu sebagai sahabat dan musuh sahabatnya sebagai musuh, jadi, sesiapa yang tidak mengangapmu sahabat, ia bukan juga sahabatku. Sekalipun ia bangga dan darah dagingku sendiri. Andai memang ada yang bersikap begitu, mudah saja aku mengenalinya. Ibarat penanaman pokok sedash yang takkala terpendang saja rumpun, terus dicabut dan dibuangnya (ibarat pepatah sekilas ikan di laut sudah tahu jantan betinanya) jawab gagak pintas.

Tikus pun keluar sepenuhnya lalu menyalami gagak. Mulai saat itu, mereka menjadi rapat dan mesra. Beberapa hari berlalu mereka sering bertemu. Suatu hari, gagak mencadangkan tikus supaya berpindah. ("Aku risau tengok kediamanmu ini. Lubangmu ini sangat dekat dengan lautan manusia. Aku khuatir kanak-kanak akan melompatu dengan batu. **Kalau kau nak**, aku tahu ada sebuah tempat sunyi. Di situ ada sahabatku kalangan kura-kura. Tempat itu juga didiami banyak ikan dan kami tidak pernah terputus bekalan makanan. Aku nak sanggu membawamu tinggal di sana. **Di situ** kita boleh hidup tenang) jawab si gagak.

"Aku memang tak suka tinggal di sini. Sampai di sana nanti, aku nak certikan beberapa kisah. Jomlah," kata si tikus setuju ikut si gagak. Gagak pun mencengam ekor si tikus dan membawanya terbang hingga sampai ke destinasi dituju. Ketika terbang rendah menghampiri telaga, kura-kura yang mengahuni di situ terpendang gagak menerbangkan tikus. Kura-kura yang tidak tahu tikus merupakan sahabat si gagak, jadi takut lalu segera menyedam. Namun, pantas si gagak memanggil. Si kura-kura timbul lalu bertanya gagak, "Kau dari mana ni?"

Gagak pun menceritakan kisahnya seawal mengekor kawanan merpati, memerhatikan gelagat mereka dan si tikus hinggalah boleh sampai ke situ. Kagum si kura-kura mendengar kebijaksanaan dan baik budi si tikus. Kura-kura pun mengalu-alukan kedatangannya seraya berkata, "Jadi, apa yang membuatmu mahu berpindah ke mari?" Panas si gagak mencelah, ("Oh ya, ceritakanlah padaku apa yang nak kau katakan tadi tu. Jawab seklai sodan si kura-kura. Anggalah dia sahabatmu juga, macam aku.")

Si tikus pun bercerita.

Dulu aku tinggal di bandar Marut dalam rumah seorang pertapa. Dia tinggal sendirian. Setiap hari ada orang kampung menghantarkannya sebakul makanan. Dia akan makan sebakul perlu, selebihnya akan digantung. Aku selalu memerhatikannya. Aku akan panjat bakul yang tergantung sebaik sahaja dia keluar meninggalkan rumah. Aku makan isinya sambil melontarkan sebahagiannya ke bawah untuk rakan-rakanku. Beberapa kali juga si pertapa memindahkan tempat menggantung bakul itu supaya aku tak dapat mencapainya. Tapi, sia-sia saja. Hinggalah pada suatu malam, dia menerima kedatangan seorang tetamu. Mereka makan kesemua hidangan yang ada kemudian berbuah-buah.

Si pertapa bertanya, "Saudara ini datang dari mana dan hendak ke mana?"

"Tetamu yang merupakan seorang pengembara itu menceritakan pengalamannya menjajak kaki di negeri orang dan melihat pelbagai keindahannya. Dalam dia bercerita, tuan rumah sesekali menepuk-nepuk tangannya menghalau aku dari bakul makanannya.

Selepas beberapa kali berbuat begitu, si tetamu naik berang lantas bertanya, ("Tuan ini, sudah saya bercerita tapi tuan menepuk-nepuk tangan tidak mendengar pun. Jadi, buat apa unyau?")

Tuan rumah pantas memohon maaf seraya berkata, "Maaf saudara, saya terpalas sesekali bertepuk tangan untuk mengusir tikus yang memanjat bakul makanan itu. Saya sudah bingung memikirkan cara menghalangnya. Semua makanan yang saya simpan di rumah ini habis dimakannya."

Seekor saja atau banyak tikus tu?" Soal si tetamu. ("Tikus banyak di rumah ini tapi yang lilek sekor tu saja. Habis daya dah saya nak halang," balas tuan rumah.

قال الغراب (إن من علامة الصديق أن يكون لصديق صديقاً صادقاً وعلامة صديقه غداً، وليس لي بصاحب ولا صديق من لا يكون له صاحب). وأنه يقول علي قطيعة من كان كذلك من جوهري: فلأن زارع الرياح إذا رأى بينه غشياً ففسده قلعة وأرمى به.)

ثم إن الخُرْد خرج إلى الغراب فتصافحا وتصافيا وأمس كل واحد منهما بصاحبه، حتى إذا تعقت لهما أيام قال الغراب للخُرْد (إن جحرَكَ قريب من طريق النامي وأخاف أن يرميك بعض الصيَّبان بخنجر. ولي مكانٌ في غزلة ولي فيه صديق من السلاجح وهو مشحوب من السمك وتحم واحدون هناك ما ناكله فأريد أن أطلبك بك إلى هناك لتعطين آمين.)

قال الخُرْد: وإني أيضاً كاره لمكاني هذا ولي أخيار وخصص ساقصها عليك إذا انتهيتا حيث نريد، فانعل ما تشاء. فأخذ الغراب بئدب الخُرْد وطار به حتى بلغ به حيث أراد. فلما دنى من العين التي فيها الشلحفة بصرت الشلحفة بغراب ومعه خُرْد فأعرت منه ولم تعلم أنه صاحبها. فناداه فخرجت إليه وسألته: من أين أقبلت؟ فأخبرها بيقصيه حين تبع الحمام وما كان من أمر وأمر الخُرْد حتى انتهى إليها. فلما سميت الشلحفة شأن الخُرْد عوجت من عقيدته ووافيه وتوجت به وقالت له: ما سافك إلى هذه الأرض؟ قال الغراب للخُرْد (قصص علي الأخبار التي قلت أنك تُحكيني بها فأخبرني بها مع خوارب ما سألت الشلحفة فإنها عندك بمنزلي) تبدأ الخُرْد وقال:

كانت عتلي أول أمري بمدية ما لوت في بيت زحل نايك، وكان حاليًا من أهل والعيال. وكان يوتني في كل يوم بخورة من الطعام فيأكل منها حائكة ويعلق الباقي. وكنت أرضد النايك حتى يخرج وأرب إلى الخورة فلا أفرغ فيها طعاماً إلا أكلته ورتيت منه إلى الخرد. ففهد النايك برازا أن يعلق الخورة في مكان لا أتاله فلم يقدر على ذلك. حتى تزل به ذات ليلة ضيف فأكلا جميعاً ثم أخذنا في الحديث، فقال النايك للصيف: من أين أرض أقبلت وأين تُريد الآن؟

وكان الرجل قد جاب الآفاق ورأى عجائب. فانشأ يحدث النايك عما وطئ من البلاد ورأى من العجائب. وعلق النايك جلال هذا يصفني يديني ليخبرني عن الخورة. فغضب الصيف وقال (أنا أكلتك وأنت تقول بخديني، فما عملك على أن سألتني) فاعتذر إليه النايك وقال: إنما أصفق يديني لأخبر خرداً قد تحيرت في أمره وسئت أضغ في البيت شيئاً إلا أكله [فقال: خرد واحد يفعل ذلك أم جردان كثيرة؟] فقال النايك (جردان البيت كثيرة لكن قوما جرداً واحداً هم الله. غلب قوما استطاع له حيلة.)



salau begitu, mesti ada sesuatu yang menjadikannya demikian. Teringat pula kata-kata seorang, "Demikian saja, wanita ini sanggup menjual bijan yang telah bersih sama harga dengan yang masih berkulit."

"Apa maksudnya?" Tanya tuan rumah.

Alegori bijan berkulit dan yang masih berkulit
(Alegori bijan berkulit dan berkulit)

Tetamu itu menerangkan maksudnya.

Suatu malam aku bermalam di rumah seseorang di kampung sekian. Selepas makan, aku berbaring di katil dan tertidur. Dinihari itu, aku terjaga dan terdengar tuan rumah bercakap-cakap dengan isterinya. "Esok abang hendak jemput beberapa rakan, makan di rumah. Awak masaklah apa yang patut." "Nak jemput orang? Makanan yang ada di rumah, ini pun tak cukup. Abang tu jenis makan tak bersisa dan tak pernah menyimpan pula, ada hari nak jemput orang. Jawab si isteri bernada sinis. "Jangan menyekali sesuatu yang sudah dimakan dan dibelanjakan. Mengumpul dan menyimpan itu boleh jadi akibatnya nanti sama macam padah si serigala," kata si suami.

"Apa maksud abang?" Tanya si isteri.

Alegori serigala dengan pemuda dan busur

Si suami pun bercerita.

Menurut kisahnya, ada seorang pemuda mahir berburu masuk ke hutan membawa busur dan anak panahnya. Belum pun jauh ke dalam, dia terpangang seekor pelanduk lalu memarahnya. Panahnya menjerita, pelanduk itu mati lalu dipikulnya dan dibawa pulang. Di pertengahan jalan, pemburu tersempak dengan seekor babi hutan. Babi yang menyedari kehadirannya terus menerkam dan merodok si pemuda dengan tarungnya. Walaupun sempat melepaskan anak panah si pemuda akhirnya mati kecederaan. Babi pun turut mati terkena panahan. Tidak lama kemudian, seekor serigala melalui kawasan itu. Gembira si serigala terpangang jasad si pemuda dan dua lagi bangkai binatang. (Wah, manusia, pelanduk dan khinzir ini cukup menampung makananku untuk tempoh beberapa lama ni. Aku alihkan dulu busur dan anak panah ini, yang lain aku simpan untuk esok-esok.) katanya berkira-kira. Digigitnya tali busur itu, sebaik terputus tali itu melenting dan menyebat kerongkongnya. Serigala mati di situ juga. "Penggajarnya, tamak dan kedekut tu buruk padahnya," kata si suami.

"Betul juga kata abang tu, lagipun kita masih ada beras dan bijan yang cukup untuk enam orang atau lebih," balas si isteri. "Pagi-pagi lagi si isteri bangun menumbuk bijan. Selepas itu dijemuinya di bawah terik matahari supaya kering. Disuruhnya anaknya berjaga di situ.

"Halau kalau ada burung dan anjing ya," pesannya kepada si anak sebelum bertalu.

Si anak yang leka bermain lupa dengan jemuran bijan. Seekor anjing datang dan lalu di atas jemuran bijan menyebabkannya bersepah. Melihat bijan kering telah kotor, si isteri mengambil keputusan untuk tidak memasaknya. Dia mengumpul bijan kering itu dan membawanya ke pasar. Ditukarkannya sama banyak dengan bijan baharu yang belum berkulit.

"Masa tu aku berada di pasar dan terdengar seseorang berkata, kalau tidak ada apa-apa takkanlah wanita itu sanggup rugi menukar bijan berkulit dengan yang masih berkulit." Kata si tetamu.

"Jadi, mungkin tikus yang kau sebut-sebut tu juga begitu. Kalau tiada sebab, takkanlah tu sebetani yang kau cakapkan? Cuba berikan aku sebilah kapak, biar aku igil lubangnya. Mana tahu memang ada benda lain," cadangnya lagi."

قال الصيْف: لقد ذكرني قول الذي قال: لأمر ما باغت هذه المرأة سميماً مقشوراً بغير مقشور. قال السايك: وكيف كان ذلك؟

مثل السمسم المقشور وغير المقشور

قال الصيْف: تزلت مرة على رجل بكان كانا مقشوراً ثم تزلت لي وانقلب على فراشه. فسميئته يقول في آخر الليل لامرأته: (إني أريد أن أذغو غداً وهظاً يأكلوا عدنا فاصنع ليهم طعاماً) فقالت المرأة: كيف تدعو الناس إلى طعابك وليس في بيتك فضل عن عيالِكَ وأنت رجل لا يُبقي شيئاً ولا تدخيره؟ قال الرجل: لا تُدعني على شيءٍ أطمعنا وأفغنا فإن الجمع والأدحار رئيساً كانت عاقبته كما عاقبته الذئب. قالت المرأة: وكيف كان ذلك؟

مثل الذئب والرجل والنوس

قال الرجل: زعموا أنه خرج ذات يوم رجلٌ قايضٌ ومعه قوسه ونشابُه. فلم يُحاور غيرَ نعلٍ حتى رمى طليباً فحملته ورزع طالياً منزلة. فاعترضه خيبرٌ برزجٍ فزماه بنشابته فتدثت فيه فادركه الخيبرُ وضربهً بأنايه ضربةً أطارت من يديه القوسُ ووقعا تيتين. فأتى عليهم ذئبٌ فقال: (هذا الرجلُ والطَّيِّبُ والخيبرُ يكمنني أكلمهم مئة. ولكن أبداً بهذا الوترِ فأكله فيكون قوتٌ يومي وأذيرُ الباقي إلى غدٍ فما وراءه) فعالج الوترَ حتى قطعهُ. فلما انقطع طارت سيئةُ القوسِ فضربت علقه فمات.

وأما ضربت لك هذا المثل لتعلمي أن الجمع والأدحار وخيم العاقبة فقالت المرأة: نعماً قلت وعندنا من الأرز والشمسب ما يكفي سنةً تقريباً أو أكثر. فإنا غاديةٌ على صنع الطعام فإدع من أحببت.

وأخذت المرأة حين أصبحت سميئاً وقشرته وبسطته في الشمس ليحرف وأتت لإعلام لهم: اطرب عنه الطير والكلايب. وتقرَّب المرأة لصنعها. وتعاقل الغلام عن السمسم فما كتب فمات فيه فاستفدته المرأة وكومت أن تصنع منه طعاماً. فذهبت به إلى السوق فأخذت به مقايضةً سميئاً غيرَ مقشورٍ بثلا بيجلٍ وأنا واقفت في السوق. فقال رجلٌ: لأمر ما باغت هذه المرأة سميئاً مقشوراً بغير مقشور.

(وكلمات قولي في هذا الخبر الذي ذكرته أنه على غيرِ علمٍ ما تجاز على ما شكوت منه فالتمس لي فإنا لعلى أحقر جحره فأطلع على بعض شأنه.)

